

ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Проблема классификации речевых ошибок до настоящего времени остается на периферии лингвистических исследований. Однако практически каждый исследователь, занимающийся вопросами речевой деятельности и передачей информации на естественных языках, сталкивается с отклонениями в произношении и написании слов. Необходимость поиска новых подходов в классификации речевых нарушений вызвана рядом причин [1, с. 1]. Во-первых, нечетким разграничением основных видов ошибок в существующих классификациях (грамматических, лексических и синтаксических); во-вторых, выведением из числа таких ошибок логических ошибок; в-третьих, отсутствием в существующих классификациях целого ряда коммуникативно-значимых нарушений, существенно ухудшающих восприятие и понимание речи или отдельного высказывания; в-четвертых, осознанием необходимости создания классификации, отвечающей современному пониманию информатики и теории коммуникации. Рассмотрим существующие классификации ошибок, зафиксированных в единицах основных уровней письменного французского языка. Как правило, выделяют следующие типы ошибок в письменном тексте [1, с. 2–5; 2, с. 19–21]: 1) ошибки в отдельно взятом слове, 2) ошибки в словосочетаниях, 3) ошибки в предложениях, 4) ошибки в тексте. Рассмотрим подробнее ошибки в отдельных французских словах, словосочетаниях и предложениях с тем, чтобы выделить те из них, которые можно будет исправить автоматически с помощью компьютера.

Среди *ошибок в отдельно взятом слове* можно выделить следующие виды: 1) орфографические ошибки, 2) словообразовательные ошибки, 3) грамматические ошибки, 4) лексические ошибки. Орфографические ошибки — это неверный выбор пишущим человеком существующих во французском языке орфограмм. Данный вид ошибок является наиболее многочисленным в текстах, особенно тех, которые были набраны пользователем на компьютере. Словообразовательные ошибки представляют собой результат нарушения норм французского литературного словообразования. Чаще всего к ним относят [1, с. 5]:

1) неправильное прямое словообразование, например, *inlégal* вместо *illégal*;

2) неправильное обратное словообразование, например, *acter* от *action* или *déciser* от *décision*. Такого рода словообразование присуще детям дошкольного и младшего школьного возраста, а также изучающим французский язык как иностранный;

3) заменительное словообразование, проявляющееся в замене какой-либо одной морфемы другой морфемой, например, *effecter* вместо *affecter*, *prosécuter* вместо *persécuter*;

4) словосочинительство — создание несуществующей производной единицы, например, *peinturist, facilition*.

Грамматическими ошибками считаются неправильное формообразование, нарушение системных свойств формообразовательной системы у разных частей речи. Чаще всего ошибки встречаются:

1) в системе имен существительных при образовании формы множественного числа, например, *festivaux* вместо *festivals*, *madames* вместо *mesdames*, *bijous* вместо *bijoux*;

2) в системе глаголов во временных формах, например, *il est parti tout à l'heure* вместо *il vient de partir*; при спряжении в настоящем простом времени, например, *il réussis* вместо *il réussit*. Часто имеют случаи гиперкоррекции, т.е. использование правила вместо исключения, например, *il est mouri* или *il a devu* вместо *il est mort* и *il a dû*;

3) в системе артиклей, например, *la Terre, la Havane, Les Dupont*;

4) в системе имен прилагательных при образовании сравнительной степени, например, *plus bon* вместо *meilleur*;

5) в системе причастий, например, *Je suis intéressant par cette proposition* вместо *Je suis intéressé par cette proposition*.

Лексическими ошибками считается нарушение лексических норм, т.е. норм словоупотребления и лексико-семантической сочетаемости слова. Среди лексических ошибок можно выделить следующие искажения [1, с. 7]:

1) неправильное истолкование и употребление слова. Источниками этого типа ошибок могут стать даже толковые словари, например, *il a explosé de colère*;

2) приписывание слову переносного значения, не имеющего места в системе литературного языка, например, *l'oreille de l'aiguille* вместо *la pêche-fil*;

3) неразличение синонимов слова, например, неверное употребление слов *rance* и *pourri*. Так, со словами *beurre* и *viande* может быть использовано только слово *rance*;

4) смешение значений паронимов, например, *j'attends* и *j'entends*, *allocation* и *allocution*

5) не снимаемая в предложении многозначность слова, например, *la belle ferme la voile*;

б) нарушение сочетаемости слов на уровне словосочетания. В отличие от русского языка, допускающего сочетание слов «комнатные цветы», сочетание слов *chambre* и *fleurs* для обозначения этого вида растений невозможно. Во французском языке для этой цели используется сочетание слов *pot de fleurs*

Если виды лексических ошибок в разных языках носят достаточно универсальный характер, то содержание видов лексических ошибок зависит от того, является человек носителем данного языка или же язык для него является иностранным. Во втором случае характер ошибок будет в значительной степени вызван интерференцией родного языка, соответственно, он будет в значительной степени специфичным для

носителей разных языков. Например, во французском языке не существует единого слова, которое бы передало весь набор значений английского слова *board*. Французское слово *tableau* используется в значении «доска», но в значении «комиссия» английское слово *board* передается французским словом *commission*.

Во французском языке *ошибки на уровне словосочетания* представлены следующими нарушениями синтаксических отношений:

1) нарушением норм управления, например, *La salle applaudit à ce chansonnier* вместо *La salle applaudit ce chansonnier*;

2) нарушением связи между подлежащим и сказуемым, например, *Une dizaine de personnes ont passé outre* (в данном случае форма множественного числа вспомогательного глагола использована вместо формы единственного числа). Большинство таких ошибок зафиксировано в текстах людей, изучающих французский язык как иностранный или французскими детьми младшего возраста.

Ошибки на уровне предложения наиболее сложны и многообразны. Среди них различают синтаксические и коммуникативные ошибки. Синтаксические ошибки — это нарушения норм формального синтаксиса. Можно выделить их следующие разновидности [1, с. 9]:

1) нарушения структурных границ предложения, неоправданная парцелляция, например, *Il est parti. Avec son ami. Pierre. Je vois. Mon chien court dans la rue. S'amusant à lâcher les pigeons*;

2) смешение прямой и косвенной речи, например, *Il a dit que je vais prononcer sa parole* (имеется в виду один и тот же субъект — *Il a dit qu'il allait prononcer sa parole*);

3) нарушение видо-временной соотнесенности однородных членов предложения или сказуемых в главном и придаточном предложениях, например, *Quand il s'est endormi, il fait des rêves*;

4) отрыв придаточного предложения от определяющего слова, например, *Une des plus célèbres peintures est en face de nous, dont le nom est «Automne»*.

Под коммуникативными ошибками понимают нарушение норм, регулирующих коммуникативную организацию высказывания. В свою очередь среди них выделяют [1, с. 9]:

1) собственно коммуникативные ошибки — нарушение порядка слов и логического ударения, приводящее к созданию ложных семантических связей, например, *La chambre a été orné de fleurs des enfants*;

2) логико-коммуникативные ошибки — нарушения понятийно-логической стороны высказывания. Сюда можно отнести:

а) подмену субъекта действия, например, *Le visage et les yeux de Jean étaient charmés par ce film*;

б) подмену объекта действия, например, *J'aime la poésie de Pouchkine surtout le thème de l'amour*;

в) нарушение операции приведения к одному основанию, например, *Lénine est le leader de l'Union Soviétique et des jeunes*;

г) нарушение родо-видовых отношений;

д) соединение в одном ряду логически несовместимых понятий, например, *Il était toujours joyeux, de taille moyenne avec les taches de rousseur sur son visage.*

Высказывания, содержащие такие нарушения, свидетельствуют о том, что «сбой» происходит не во внутренней речи, не по причине незнания пишущим логических законов, а при перекодировании, при переводе мыслительных образов в словесную форму, из-за неумения точно «расписать» логические роли в высказывании (оформить группы объекта, субъекта, соотнести их друг с другом, с предикатом и т.п.). Поэтому логические нарушения — это свойства речи и ставить их в один ряд с фактическими, а также выносить за пределы речевых ошибок неправомерно.

3) конструктивно-коммуникативные ошибки — нарушения правил построения высказываний. Чаще всего это объясняется отсутствием связи или плохой связью между частями высказывания, например, *Ils habitent un petit appartement, et quand je suis y arrivé, j'ai vu ses belles yeux bleus;*

4) информационно-коммуникативные ошибки (или семантико-коммуникативные). Этот тип нарушений сближается с предыдущим, но отличается тем, что ухудшение коммуникативных свойств речи здесь происходит не по причине неудачного, неправильного структурирования высказывания, а по причине отсутствия части информации в нем или ее избытка. Причинами этого могут быть:

а) неясность первичной интенции высказывания, например, *Nous sommes liés à notre pays, nous avons une majeure menace, la menace por la paix;*

б) незаконченность всего высказывания: *J'aime les plantes, donc cela me fait plaisir quand au printemps notre ville devient si méconnaissable;*

в) пропуск необходимых слов и части высказывания, например, *Il y a beaucoup d'événements qui jouent un rôle éminent* (в данном случае пропущен локальный уточнитель «в жизни» и локальный уточнитель второй части высказывания, например, «в его судьбе»);

г) смысловая избыточность (плеоназмы, тавтология, повторы слов и дублирование информации), например, *une île est entourée d'eau* (слово «остров» уже подразумевает собой часть суши, окруженной водой; *La différence [...] entre moi et un fou, c'est que je ne suis pas un fou.*);

5) стилистические ошибки, т.е. нарушение требований единства функционального стиля, неоправданное употребление эмоционально-окрашенных, стилистически маркированных средств. Данные нарушения могут состоять в неоправданном употреблении слова, но проявляются они только на уровне предложения. Такие ошибки зафиксированы:

а) при употреблении разговорно-просторечных слов в нейтральных контекстах, например, *D'après les journaux le voleur a été arrêté par des flics;*

б) при употреблении книжных слов в нейтральных и сниженных контекстах, например, *Elle a connu les gros travaux du ménage, les ordieuses besognes de la cuisine;*

в) при неоправданном употреблении экспрессивно окрашенной лексики, например, *Je trouve épuisant ces retours de week-end, quand les bagnoles font l'accordéon sur l'autoroute pendant des kilomètres;*

г) при неудачных метафорах, метонимии, сравнениях: *C'est un sommet de l'iceberg, il va être à la côte.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Бутакова, Л.О. Лингвистическое изучение лексических ошибок: итоги и перспективы. – Омск: ОГУ, 1994.

2. Партыко, З.В. Анализ искажений, возникающих при вводе текстов // НТИ. Сер. 2. – М., 1982. – № 1. – С. 19–26.